

شهادة مصغرة

مهارات الاتصال للمترجمين الفوريين (المستوى الأول)

درب أذنك. صقل رسالتك. اكتشف صوتك.

عدد الوحدات الدراسية: 3 وحدات من النظام الأوروبي / 40 ساعة	الفترة: 19 أكتوبر – 20 نوفمبر 2026
لغات التدريس: العربية والإسبانية	طريقة التدريس: حضوري وعن بعد

شهادة مصغرة عملية مصممة لتعزيز مهارات التواصل الأساسية التي يحتاجها كل مترجم شفوي في المستقبل.

تعمل هذه الشهادة المصغرة على تطوير مهارات التواصل الشفوي الأساسية المطلوبة في سياقات الترجمة التحريرية والشفوية. كما تعزز الاستماع الفعال، وتحليل الخطاب، وإعادة صياغته، وتنوع أساليب التعبير، واستراتيجيات التواصل اللفظي وغير اللفظي، والقدرة على معالجة وإعادة إنتاج الخطاب المنطوق بوضوح ودقة.

وقد صُممت لتكون المرحلة الأولى من مسار تعليمي قابل للتراكم يؤدي إلى دورة «مهارات التواصل للمترجمين الفوريين (المستوى الثاني)».

تغطي الشهادة المصغرة مهارات التواصل الشفوي الأساسية للترجمة التحريرية والشفوية. تركز أول وحدتين من نظام ECTS الأوروبي (20 ساعة) على المهارات الأساسية في اللغة الأم أو الأولى، بما في ذلك التحليل والتوليف، وإعادة الصياغة وتنوع أساليب التعبير، والتواصل غير اللفظي، والاستماع الفعال، والتواصل بين الأفراد وبين الثقافات. أما الوحدة الثالثة من نظام ECTS (10 ساعات) فهي مخصصة للتطبيق العملي لهذه المهارات في سيناريوهات تواصل واقعية بين اللغة الأم واللغة الأجنبية المختارة.

تحاكي الأنشطة التعليمية سياقات الترجمة الفورية والترجمة الشفوية من خلال مناهج تفاعلية مثل التعلم القائم على المشاريع وحل المشاكل، ولعب الأدوار ومحاكاة الواقع، ووحدات المهام المتناوبة، من بين أساليب أخرى. ويستند التقييم إلى مهام الأداء، وواجبات التعلم القائم على حل المشاكل، وملف تعلم تأملي، وتسجيل الفيديو وتحليله، والمراجعة والتغذية الراجعة التعاونية بين الأقران.

مزيد من المعلومات	نموذج التسجيل
-------------------	---------------

الأهداف

- تطوير الكفاءات الأساسية في التواصل الشفوي لطلاب الترجمة التحريرية والشفوية
- تعزيز الاستماع الفعال، وتحليل الخطاب، وإعادة صياغته، وتنوع أساليب التعبير، واستراتيجيات التواصل اللفظي وغير اللفظي
- تمكين المتعلمين من معالجة وإعادة إنتاج الخطاب المنطوق بوضوح ودقة من خلال التدريب الموجّه وسيناريوهات التواصل عبر المحاكاة
- إعداد المتعلمين لتدريب أكثر تخصصاً في مجال الترجمة الشفوية

نتائج التعلم

- التحليل النقدي للخطاب الشفوي وتوليّفه
- إعادة صياغة المحتوى المنطوق والتعبير عنه بعبارات أخرى
- تفسير وتطبيق استراتيجيات التواصل غير اللفظي
- إظهار مهارات متقدمة في الاستماع الفعال
- استخدام تقنيات حل المشاكل وإتقان أسلوب الارتجال
- المشاركة في أنشطة تعليمية تعاونية تركز على الطالب

الجمهور المستهدف

المتقدمون المسجلون في برنامج البكالوريوس أو الماجستير بتخصص الترجمة التحريرية و/أو الشفوية، أو في المجالات ذات الصلة. تُعطى الأولوية لطلاب تحالف أركوس الجامعي وطلاب جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، كما تُعطى الأولوية للمتقدمين من تخصص دراسات الترجمة التحريرية أو الشفوية من جامعات أخرى على المتقدمين من التخصصات غير الترجمة.

شروط القبول

يجب أن يكون المتقدمون مسجلين في برنامج البكالوريوس أو الماجستير مع تخصص في الترجمة التحريرية و/أو الترجمة الفورية، أو في مجال ذي صلة مثل آداب اللغة واللسانيات. كما يجب عليهم إثبات إتقانهم للغة الأجنبية بمستوى لا يقل عن B2 من الإطار الأوروبي المرجعي للغات أو شهادة معادلة.

مواعيد الدراسة

- تخصص العربية – الإسبانية: من 19 أكتوبر إلى 20 نوفمبر 2026
- تخصص الألمانية – الإسبانية: من 16 نوفمبر إلى 16 ديسمبر 2026
- تخصص الإنجليزية – البرتغالية: من 19 أكتوبر إلى 20 نوفمبر 2026

طريقة التدريس

حضورى وعن بعد

عدد وحدات ECTS والساعات الدراسية

3 وحدات ECTS. إجمالي عدد الساعات الدراسية: 40 ساعة، بما في ذلك 30 ساعة دراسية و 10 ساعات عمل مستقل.

لغة (لغات) التدريس

حسب التخصص: الإسبانية والعربية، أو الإسبانية والألمانية، أو الإنجليزية والبرتغالية.

المؤسسات المشاركة

- المؤسسة المنسقة: جامعة غرناطة
- المؤسسات المشاركة الأخرى: جامعة مينيو البرتغالية وجامعة وهران 1 الجزائرية

أعضاء هيئة التدريس المشاركون

- بشير محجوب الراجع (جامعة غرناطة)
- أبيل فيليبي (جامعة غرناطة)
- مرسيدس غارسيا (جامعة غرناطة، المنسقة)
- أنا تيريزا كوريا (جامعة مينيو)
- إيزابيل بينتو (جامعة مينيو، في انتظار الموافقة)
- صلاح الدين الصالحي (جامعة وهران 1 – أحمد بن بلة)
- مريم حمدوش (جامعة وهران 1 – أحمد بن بلة، في انتظار الموافقة)